El cuidado de la escayola o yeso (Spanish)

¿Qué es una escayola o yeso?

Una escayola o yeso se usa para inmovilizar una parte del cuerpo (lo más común es el brazo o la pierna) y así facilitar su curación. La escayola puede ser de yeso o de fibra de vidrio. Antes de poner la escayola, la piel de su hijo se protege con una funda de material suave.

¿Qué es lo que pasará después de que le hayan puesto la escayola?

Las escayolas de fibra de vidrio se secan en pocas horas. Las escayolas de yeso tardan de 1 a 3 días en secar por completo. Si toca el yeso mojado, no lo haga con los dedos sino con las palmas para evitar que se abolle.

Si su niño fue anestesiado, es posible que durante las próximas 24 horas su niño duerma más que de costumbre.

¿Cómo cuido de la escayola o yeso?

No deje que la escayola o yeso se moje. Si el yeso se moja puede irritar la piel, ablandarse y no ser capaz de sostener el brazo o la pierna en la posición correcta. Si el yeso se humedece, séquelo usando un secador de pelo ajustado en la temperatura más fría.

Compruebe diariamente que la escayola o el yeso no tenga grietas, hoyos, ni áreas blandas, drenaje o está más apretado o más suelto.

Mantenga el yeso limpio. No lo pinte ni lo mantenga cubierto con plástico. Estos materiales impiden que el aire pase a través del yeso.

Cast care (English)

What is a cast?

A cast is used to keep a part of the body (usually an arm or a leg) from moving so it can heal. It is made of plaster or fiberglass. Your child's skin is protected with a smooth lining material before the cast is applied.

What can I expect after the cast is applied?

Fiberglass casts dry within a few hours. Plaster casts take 1 to 3 days to dry completely. Handle the wet cast with your palms, not your fingers, to avoid denting it.

Children who have had anesthesia may sleep more than usual in the next 24 hours.

How do I care for the cast?

Do not let the cast get wet. A wet cast will irritate the skin, soften, and fail to hold the arm or leg in the correct position. If the cast gets damp, dry it with a hair dryer on the coolest setting.

Check the cast daily for cracks, dents, softening, drainage, or changes in tightness.

Keep it clean. Do not apply paint to it or keep it covered with plastic. These materials stop air from getting through the cast.

Si la escayola está hecha de yeso, usted puede limpiarla usando un trapo ligeramente húmedo con un poco de polvo limpiador blanco (Ajax®, o cualquier otro producto similar). Frote suavemente para quitar la suciedad. Si la escayola está hecha de fibra de vidrio, la suciedad puede lavarse con una toalla mojada. Seque la escayola bien con un secador de pelo en la posición de aire frío. **Nunca** use el secador de pelo en la posición de aire caliente porque podría quemar la piel.

Si la escayola de yeso es áspera en el borde, puede pegar una cinta lavable de tela o plástico aislante llamada "moleskin." Córtelo en forma de pétalo. Cambie la cinta cuando sea necesario.

¿Cómo puedo cuidar de mi niño?

Dolor

Para aliviar el dolor dele la medicina que le recetó el médico.

Cuando su niño esté acostado, con ayuda de almohadas levante el brazo o la pierna por encima del nivel del corazón. Cuando esté de pié mantenga el brazo escayolado en un cabestrillo.

Durante el primer día, aplique bolsas de hielo en el lugar de la fractura para así ayudar a reducir la inflamación. Use plástico entre las bolsas de hielo y la escayola.

Comida

Debido a la disminución de la actividad física, su hijo puede tener problemas de estreñimiento. Anímele a beber más agua que de costumbre especialmente si el tiempo es caluroso. El niño debe comer más frutas y verduras.

If the cast is made of plaster, you may clean it with a small amount of toothpaste or dry white cleanser (Ajax® or another brand) on a slightly dampened cloth. Rub gently to remove the dirt. On fiberglass casts, dirt can be washed off with a damp cloth. Dry it well with a hair dryer set on cool. **Never** use a hair dryer on a hot setting because it can burn the skin.

Any rough edges of a cast can be covered with pieces of plastic tape, or a fabric tape called moleskin, cut into petal shapes. Change the tape as needed.

How can I care for my child?

Pain

Give medicine to relieve any pain as prescribed by the doctor.

Raise the arm or leg on pillows well above the level of the heart whenever your child is lying down. When your child is up, keep an arm cast in a sling.

To reduce swelling, apply ice packs over the site of the break during the first day. Use plastic between the ice packs and the cast.

Eating

Constipation may become a problem for your child because of the decrease in activity. Encourage drinking more fluids, especially during hot weather. Your child should eat more fruits and vegetables.

Cuidado de la piel

Lo mejor son los baños de esponja. Sea cuidadoso y mantenga el yeso seco. Si necesita darse un baño en la bañera cubra la escayola o yeso con 2 bolsas de plástico sujetas con cinta adhesiva impermeable. Mantenga el yeso elevado y fuera de la bañera. Si es posible separe los dedos de los pies para que se sequen mejor al aire. Si la piel entre los dedos se mantiene húmeda; aplique alcohol o agua de olmo (hamamelis, hamamélide, witch hazel) con bastoncillos de algodón (cotonetes, Q-tips®).

Revise la circulación de la sangre dos veces al día. Los dedos de las manos y de los pies tienen que sentirse calientes y de un color normal. Su niño tiene que poder moverlos con facilidad. Puede ponerle un calcetín sobre los dedos de los pies para mantenerlos calientes.

Revise la piel del niño dos veces al día. Presione la piel alrededor del borde de la escayola para mirar y sentir si hay áreas enrojecidas, llagas u objetos dentro de la escayola. Frote cualquier área enrojecida con un poco de alcohol o agua de olmo (hamamélide, hamamelis, witch hazel) evitando las ampollas o llagas si las hubiera. No use talco o crema humectante; ya que el talco puede formar una costra y la crema humectante puede ablandar la piel aumentando el riesgo de desarrollar llagas. No deje que su niño meta nada dentro de la escayola; incluso un objeto pequeño entre la escayola y la piel, puede causar llagas.

Su niño puede quejarse de comezón, esto es muy común y ocurre a ratos. A veces distraer al niño o soplar aire fresco entre el yeso y la piel puede ayudar a reducir la comezón. **No meta nada** en la escayola para rascarle. Use **sólo** su dedo para rascarse la piel.

Skin care

Sponge baths are best. Be careful to keep the cast dry. If a tub bath is needed, cover the cast with 2 plastic bags, secured with waterproof tape. Keep the cast raised and out of the tub. If possible, separate the toes after the bath to better allow air-drying. If the skin between the toes remains damp, apply rubbing alcohol or witch hazel with cotton swabs (such as Q-Tips®).

Check circulation twice a day. Toes or fingers should be warm and normal in color. Your child should be able to wiggle them easily. A sock or knit cap can be worn over the toes to keep them warm.

Check the skin twice a day. Press on the skin around all the cast edges to look and feel for reddened areas, sores, or objects inside. Rub any reddened areas with a small amount of rubbing alcohol or witch hazel, avoiding any blisters or sores. Do not use lotion or powder. Powder can cake, and lotion will soften the skin, making sores more likely. Do not let your child put anything into the cast. Even a small object inside the cast can cause sores.

Itching is very common. It often comes and goes. Sometimes distraction or blowing cool air under the cast may help. **Do not** insert anything into the cast to scratch the itch. Scratch the skin with your finger **only.**

Si la escayola limita el movimiento, cambie de posición a su niño por lo menos cada 4 horas mientras esté despierto, y tan a menudo como pueda por la noche, de ésta forma lo mantendrá cómodo y evitará las llagas de presión.

Actividad

El doctor le dirá que actividades puede realizar. Si tiene una pierna escayolada, no deje a su niño caminar sin permiso del doctor. (Lea el folleto educativo "Crutches.")

¿Qué pasará cuando le quiten la escayola?

Para quitar la escayola se usa un cortador de yeso. El cortador vibra y produce un zumbido. Conforme le vayan quitando la escayola, su hijo sentirá la vibración y una sensación de calor. El cortador no cortará a su niño, pero tendrá la sensación de que toca la piel.

Después de quitar la escayola, la piel estará muy reseca. La pierna ó el brazo de su niño estarán más delgados que de costumbre debido a la falta de movimiento.

Pregunte a su doctor cuando su niño puede empezar a pararse y caminar; y si existe la posibilidad de que su niño sienta algo de dolor.

¿Cuándo debo llamar al médico?

- si hay algo metido entre el yeso y la piel y usted no puede sacarlo
- si la escayola tiene grietas o se ablanda
- si la piel alrededor de los bordes de la escayola está enrojecida o tiene una herida abierta y no le cicatriza a pesar de los cuidados frecuentes de la piel
- si hay alguna secreción inusual u olor del yeso

If the cast limits movement, turn your child at least every 4 hours when awake, and as often as you can at night, for comfort and to prevent pressure sores.

Activity

The doctor will tell you what activities are okay. Do not let your child stand or walk on a leg cast unless the doctor has given permission. (See the education sheet "Crutches.")

What can I expect when the cast is removed?

A cast cutter will be used to remove the cast. It vibrates and makes a loud buzzing noise; your child will feel the vibration and a warm sensation. The cutter will not cut your child, but it will feel like the skin is being touched.

After the cast is off, the skin looks scaly. Your child's arm or leg will look thinner than usual because of the lack of movement.

Talk with the doctor about how soon your child can stand and walk, and if any pain should be expected.

When should I call the doctor?

- something has dropped into the cast and you cannot get it out
- the cast has cracks or is getting soft
- skin around the cast edges is red or open and does not heal after frequent skin care
- unusual drainage on the cast or an unexplained smell

- si cualquiera de los siguientes problemas no se calman después de elevar el yeso por encima del nivel del corazón:

  - el yeso parece apretado y la piel está hinchada en los bordes de la escayola

  - los dedos del pie o de la mano están inchados, adormilados o siente cosquilleo

  - una vez que el yeso está seco; los dedos de pies y/o manos están enrojecidos, azulados o fríos

  - no se alivia el dolor

  - le duele al moverse

¿Más preguntas?

Estas páginas no han sido escritas específicamente para su niño, sino para dar información general. Si usted tiene alguna pregunta por favor llame al médico.

Si desea información o material de lectura adicional, referente a esta condición de salud u otros tópicos relacionados a la salud, por favor llame a la biblioteca del Centro de Recursos para la Familia (Family Resource Center library) al (612) 813-6816 o al (651) 220-6368, o visite nuestra página Web: www.childrenshc.org.

- if any of these problems are not relieved by raising the cast above heart level:

  - cast looks tight and skin is swollen at the cast edges

  - swelling, tingling, or numbness in toes / fingers

  - toes / fingers are reddish, bluish or cold to the touch (after cast is dry)

  - pain does not go away

  - pain with movement

Questions?

This sheet is not specific to your child, but provides general information. If you have any questions, please call the doctor.

For additional reading and reference material about this and other health topics, please call the Family Resource Center library at (612) 813-6816 or (651) 220-6368, or visit our Web site: www.childrenshc.org.

Children's Hospitals and Clinics
Minneapolis/St. Paul, MN
Patient/Family Education
2525 Chicago Avenue South
Minneapolis, MN 55404
8/03 ©Copyright, Translated 9/03